**《文学翻译》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL4314 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）文学翻译 |
| （英文）Literary translation |
| 课程类型 (Course Type) | 选修 |
| 授课对象（Target Audience） | 英语专业本科 |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 可选项为：全中文、全外文、双语 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 |
| 先修课程（Prerequisite） |  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 庞双子 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）本课程是为英语专业大学四年级学生开设的选修课程，共计32学时。本课程主要以当代文学翻译理论为指导，从翻译理论探索、经典案例分析和翻译实践三个方面，对英译汉和汉译英两个方向文学翻译进行系统全面的讲解，使学生了解文学翻译不同于其它类型翻译的独特性，提高文学翻译实践的能力。本课程教学内容以英汉-汉英互译为主线，采用读、译结合，对比、赏析和实践相结合的教学方法，提高学生对原作和译作的分析能力、鉴赏能力、评价能力和翻译能力。教学内容涉及散文、小说、戏剧、诗歌等不同题材的作品。课程主要从英汉语言层面和文化层面提高学生的英汉互译策略和技巧，并为其提供理论依据。本课程教学所有英汉-汉英例证主要出自名家名著和平行语料库。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）This selective course is designed for senior students in English major, including 32 credit hours of classroom teaching and discussion. Within the theoretical framework of literary translation, it provides students with a comprehensive and systematic view of English-Chinese and Chinese-English literary translation. It consists of three modules: exploration of theories, case studies and translation practice. This course intends to familiarize students with the uniqueness of literary translation and thus cultivate their abilities in literary translation practice. This course, by comparing the different versions of translation both from English to Chinese and from Chinese to English, aims to develop students' ability to analyze, appreciate, evaluate and criticize the different genres of some literary translations, with the final goal of improving their own translation abilities. The literary text types include essays, short stories, drama and poems. Students are required to command translation strategies and skills from both the linguistic level and cultural level and comprehend the theoretical framework operating behind it. All the translation examples are extracted from the popular original or translated texts by famous translators and writers as well as from the parallel English-Chinese corpus. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 通过本课程学习，学生应坚定理想信念，践行社会主义核心价值观,结合国家需要，培养专业热情，提高译介能力。包括：（1）了解文学翻译的本质特征及相关翻译理论和标准；（2）从词汇、句式、语篇、修辞和文化层面提高文学文本的解读能力；（3）熟悉散文、小说、戏剧、诗歌等不同文学体裁的翻译方法；（4）提高理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力。 |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第一章 |  文学翻译概述 | 2 | 讲授和案例分析 | 英译汉练习一篇，掌握文学翻译的独特性，理解文学性 | 文学翻译中译者的素质养成 | （1） |
| 第二章 | 文学翻译之前的准备，讲评翻译练习 | 2 | 讲授和案例分析 | 汉译英练习一篇，掌握文学翻译进行前阅读的内容和步骤 | 通过译前准备培养学生全面考察译本背景，及认真阅读源本的习惯和能力 | （2） |
| 第三章 | 文学文本的解读（语言层面）：词汇、句式、语篇、修辞 | 6 | 讲授和案例分析 | 英译汉练习2篇，汉译英练习2篇 ，掌握文学翻译中不同语言层面的翻译方法 | 通过解读文本，培养学生严谨的作风 | （2） |
| 第四章 | 文学文本的解读（文化层面） | 4 | 讲授和案例分析 | 两段翻译段落赏析，认识影响文学翻译文本生成的社会文化因素 | 通过文学文本分析，培养学生对于中国文化的理解和传承 | （2） |
| 第五章 | 散文的翻译 | 6 | 讲授和案例分析 | 英译汉和汉译英翻译练各1篇，掌握散文翻译的特点和常用技巧 | 通过散文的翻译，培养学生了解作品内涵的能力，以及译介能力 | （3）（4） |
| 第六章 | 小说的翻译 | 6 | 讲授和案例分析 | 英译汉和汉译英小说片段翻译练习各1篇 | 通过小说的翻译，培养学生了解作品内涵的能力以及译介能力 | （3）（4） |
| 第七章 | 戏剧电影的翻译 | 2 | 讲授和案例分析 | 戏剧翻译练习1篇 | 通过戏剧的翻译，结合国家需要，提高戏译介能力 | （3）（4） |
| 第八章 | 诗歌的翻译 | 2 | 讲授和案例分析 | 诗歌翻译练习1篇 | 通过诗歌的翻译，结合国家需要，提高译介能力 | （3）（4） |
| 第九章 | 课程小结 | 2 | 讲授和学生展示 | 学生对本学期自己其中的一篇翻译作品进行讲评 | 通过对于自己翻译作品的反思，培养学生成为优秀的译者 | （3）（4） |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | (1) 出勤与课堂参与 10%(2) 课后作业 30%(3) 学期论文60% |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | （1）《文学翻译》，张保红，外语教学与研究出版社，2011年，第一版，ISBN: 9787513504577（2）C. E. Landers. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters, 2001，第一版，ISBN978-7-5446-0824-4 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |